

**Journal of the  
Iranian Association  
of  
Arabic Language and Literature**

**Editor – in – chief:  
Ažartāš Ažarnūš**

**Spring & Summer 2006  
No. 5  
Second Year**

*Price 20000 RIS.*

# Transcription system

## Consonants

## Vowels

	<u>Arabic</u>	<u>Parsian</u>		<u>Arabic</u>	<u>Parsian</u>
ا			ا	a	a
ب	b	b	ب	i	e
پ	-	p	پ	u	o
ت	t	t	آ	ā	ā
ث	t̤	s	او	ū	ū
ج	j	j	ای	ī	ī
ح	-	č			
خ	ħ	ħ			
د	<u>k</u>	<u>k</u>			
ذ	d	d			
ر	<u>d</u>	ž			
ز	r	r	او	aw	ow
س	z	z	ای	ay	ey
ش	-	ĵ			
ص	s	s			
ض	š	š			
ط	š	š			
ظ	š	š			
ع	q̣	z			
غ	t̤	t̤			
ف	ẓ	ẓ			
ق	‘	‘			
ک	g̣	g̣			
گ	f	f			
ل	q	q			
م	k	k			
ن	-	g			
ه	l	l			
و	m	m			
ی	n	n			
	h	h			
	w	v			
	y	y			

## Diphthongs

Arabic    Parsian

او            aw            ow  
 ای            ay            ey

## Contents

1. *Sayyāb's Symbolism and Utilizing Quranic Characters.*  
*Mohsen-e Pišvā'ī (ph.d), 'Abd al- Kāliq Muḥaysīnī (M.T)*
2. *Images in Arabic Koniye - like Words.*  
*Vahīd-e Sabzyānpūr (ph.d)*
3. *Throwing Light on the Fictional Aspects of Risālat at-Tawābi' waz -zawābi'.*  
*Hūman-e Nāzemyān (Student in Ph.D)*
4. *Plot in Ḥarīrī and Ḥamīdī's maqāmāt.*  
*Ḥasan-e Dādkāh (ph.d), Leylā Jamšīdī (M.T)*
5. *An Investigation into the Factors Resulting in High School Students' Low Interest to the Arabic Subject from the Points of View of the High School Teachers of Šīrāz.*  
*Mohammad-e Kaqānī (ph.d), Mohammad javād-e Lyāqatdār (ph.d), Tūbā pākīze kū (M.T)*
6. *The Reflection of Holy Quran in Persian Proverbs.*  
*Ḥasan-e Žolfaqārī (ph.d)*
7. *Šawqī Dayf; New Look to Arabic Ancient Literature.*  
*Šokūh-e Ḥoseynī (Student in Ph.D)*

## Sayyāb's Symbolism and Utilizing Quranic Characters

Mohsen-e Pišvā'ī (ph.d)  
Assistant professor of Kurdistan University  
'Abd al- Kāliq Muḥaysínī  
M.T in arabic language and literatue

### Abstract

*Badr Šākier as-Sayyāb was one of the great figures in the modern Arabic poetry and a basis for the blank verse. He was fond of utilizing symbols from different environments and religions, and the holy Quran was the most important resources he drew such symbols from, particularly those stories relating the prophets and other characters.*

*Sayyāb used these symbols as a ladder conveying many critical meanings and rich imaginations to people, and as a picture showing a part of his life and opinions, and as a mirror reflecting the changing circumstances of social, political and intellectual life in Iraq and Arabic World, and as a bridge connecting the modern society to the past.*

**Keywords:** *modern Arabic poetry, blank verse, Iraq, Badr Šākier as-Sayyāb, Quranic symbols.*

## Images in Arabic Koniye-like Words

**Vahīd-e Sabzyānpūr (ph.d)**

Assistant professor of Rāzī University

### **Abstract**

*Koniye is divided into real, and the unreal group which are, linguistically, similar to the real ones but quite dissimilar in terms of kinship concept as prefixes like 'Abu' and 'Um', lose their original meaning as 'father' and 'mother'. There are a great number of real koniyes in Arabic studied in detail by Arab writers which, however, are not aimed to be investigated in this article.*

*The present study aims to investigate the koniye-like words from the point of view of structure and rhetoric. This linguistic device which extends human features into the world of animals, things, and abstract nouns, is ordinarily an attribute for the noun it modifies, consisting of a variety of images in its underlying structure replete with splendid instances of irony, metaphor, metonymy, simile, symbol, overstatement, and allusion. This kind of nickname which is also found in Persian has not been studied directly from the point of view of structure and rhetoric in neither language.*

*A systematic explanation of this linguistic concept can lead to a better understanding of its morphological features and determining its particular place in morphology and rhetoric.*

**Keywords:** *rhetorics, images, koniye, nickname.*

## Throwing Light on the Fictional Aspects of *Risālat at-Tawābi' waz -zawābi'*

Hūman-e Nāzemyān

Student in Ph.D, Arabic Language and Literature

Tarbiat Modares University

### Abstract

*Ibn Šuhayd al-Qurṭubī, a native of Cordova, was one of the most important literary men in the Arabic Spain (992-1034). He created several works but most of it didn't reach us except some scattered parts which is recorded in various books by other authors.*

*Risālat at-Tawābi' waz -zawābi' is his most famous and important work because the author expressed through it, his literary and critical points of view and this work distinguished by its fictional frame and imaginary literary debates between he and the other literary men and critics among them poets, writers and Jinns. These distinctions made this work as one of the unique old Arabic stories. In this article we try to study the fictional aspects of this work.*

**Keywords:** *Ibne Šuhayd al-Qurṭubī, Risāla ta-Wābi' wa-zawābi', fictional aspects.*

## **Plot in Ḥarīrī and Ḥamīdī's maqāmāt**

**Ḥasan-e Dādḳāh (ph.d)**

Associate professor of shahid chamran university

**Leylā Jamšīdī**

M.T in arabic language and literatue

### **Abstract**

*Ḥarīrī and Ḥamīdī's maqāmāt ,as two prose works in classical Arabic and Persian literature have special values for the critics.*

*The study of "Plot" in these two literary works illustrates that Ḥarīrī had prepared an attractive and independent sketch for each short story (maqāmāt) in advance each to be employed for a macrostructure. Ḥamīdī however failed to follow what Ḥarīrī did in this respect. as a result his short stories are know to have failed in matching those of the Ḥarīrī both in attraction and an organized sketch.*

**Key words:** *maqāmāt, Ḥarīrī, Ḥamīdī, Plot.*

**An Investigation into the Factors  
Resulting in High School Students' Low Interest  
to the Arabic Subject from the Points of View  
of the High School Teachers of Šīrāz**

**Moḥammad-e Kaqānī (ph.d)**

Associate professor of Esfahān university

**Moḥammad javād-e Lyāqatdār (ph.d)**

Assistant professor of Esfahān University

**Tūbā pākīzekū (M.T)**

M.T in arabic language and literature

**Abstract**

*Since entering the Islam in Iran, the Arabic language gained respect as the best methods of the scientific exchanges. After the triumph of the Islamic Revolution, the sixteenth substance of the Iranian constitution obligated the heads of education system to try to create the fields of teaching this language. But the reduction of this language and defends of the students prove that the long history and the legal imposing don't cause suitable fields of teaching the second language.*

*In the case of the reasons of reduction of the students' defends on the Arabic language, we studied the effect of any of "the subjects of academic books", "the scientific qualifications for taught" and "the occupational qualifications for taught" we offered some suggestions in order to increase the level of education, and improve defends of secondary students.*

**Key words:***Defend of learning Arabic, language Education methods of teaching foreign language..*

## **The Reflection of Holy Quran in Persian Proverbs**

**Ḥasan-e Žolfaqārī (ph.d)**

**Assistant professor of Tarbiat Modarres university**

### **Abstract**

*Sings of Quran is one of the effective factors in Persian proverbs. The reflection of signs in Persian proverbs in one of the underlying forms: 1- Application of the original sign. 2- Application of the content of sign. 3- Using the words compositions, terms or quranic interpretation or a part of the sign. 4- Allusion of quranic stories.*

*The number of unrepeated published Persian proverbs is 3000 proverbs. The direct effect of about 900 signs of quran on 3 percents of these proverbs is obvious.*

*Most of the effective signs on proverbs are among the famous signs or in sorahs of the 30th part of quran. The quranic proverbs mostly have satirical usage.*

**Key words:** *Proverb, Quran.*

## **Šawqī Dayf; New Look to Arabic Ancient Literature**

**Šokūh-e Ḥoseynī**

**Student in Ph.D, Arabic Language and Literature**

**Damashq University**

### **Abstract**

*Šawqī Dayf was a familiar face for instructors and students all around the world. In his almost hundred years of life, he conducted many researches, and contributed many books in Arabic literature and Islamic studies which consisted of more than 50 books and articles.*

*In his studies of the Holly Quran, an ancient rich source of Arabic literature, he with a modern look has provided his readers a wide range of information. All attempt for further researches require a precise look at his precious work, that may be criticized.*

**Key words:** *Šawqī Dayf, History of Arabic literature , New Arabic semantics , Criticism.*